



# STATUTEN

# STATUTS

**REGLEMENT FÜR DIE  
KOMMISSIONEN UND GRUPPEN**

**REGLEMENT POUR LES  
COMMISSIONS ET GROUPES**

**LEITBILD**

**PORTRAIT**

Zürich, Juli 2003

Zurich, juillet 2003

## STATUTEN

### DES GIESSEREI-VERBANDES DER SCHWEIZ GVS

---

#### Art. 1 Name, Sitz und Dauer

Unter dem Namen "Giesserei-Verband der Schweiz" (Association Suisse des Fonderies, Associazione Svizzera delle Fonderie, Swiss Foundry Association), in der Folge auch "GVS" und "Verein" genannt, besteht ein Verein im Sinne von Art. 60 ff des ZGB.

Der Verein hat seinen Sitz am Ort der Geschäftsstelle.

Der Verein ist auf unbestimmte Zeit gegründet.

Das Geschäftsjahr entspricht dem Kalenderjahr.

#### Art. 2 Zweck des Vereins

Der Verein bezweckt die Wahrung der gemeinsamen Interessen der Mitglieder. In seinen Wirkungskreis fallen insbesondere:

1. Volkswirtschaftliche, sozial- und handelspolitische, betriebswirtschaftliche und allgemeine Fragen sowie ähnliche Aufgaben, welche den Interessenkreis eines Berufsverbandes betreffen
2. Förderung der technischen Entwicklung im Giessereiwesen
3. Förderung der Berufs- und Weiterbildung
4. Behandlung von Themen des Umweltschutzes und der Arbeitssicherheit
5. Zusammenarbeit mit Behörden sowie verwandten Verbänden des In- und Auslandes
6. Pflege der persönlichen Beziehungen und Förderung der Zusammenarbeit der Mitglieder

## STATUTS

### DE L'ASSOCIATION SUISSE DES FONDERIES GVS

---

#### Art. 1 Nom, siège et durée

L'association suisse des fonderies (Giesserei-Verband der Schweiz, Associazione Svizzera delle Fonderie, Swiss Foundry Association), ci-après dénommée "GVS" ou "association", est une association au sens des articles 60 et suivants du code civil suisse (CCS).

L'association a son siège au lieu de la direction.

L'association est fondée pour une durée indéterminée.

L'exercice annuel correspond au calendrier annuel.

#### Art. 2 But de l'association

Le but de l'association est de sauvegarder les intérêts communs de ses membres. Son domaine d'activité comporte notamment:

1. Les questions d'économie politique, les questions sociales et commerciales, d'économie privée et toutes questions générales ainsi que toutes autres tâches semblables touchant aux intérêts d'une association professionnelle
2. Le développement technique dans le domaine de la fonderie
3. Le développement de la formation professionnelle et continue
4. L'action dans le domaine de la protection de l'environnement et de la sécurité du travail
5. Coopération avec les autorités ainsi qu'avec des associations analogues en Suisse et à l'étranger
6. La promotion des relations personnelles et de la collaboration entre ses membres

**Art. 3 Mitglieder****3.1 Arten****Firmenmitglieder**

Firmen, welche in der Schweiz Gussstücke aus Eisen-Kohlenstoff- und/ bzw. Nichteisen-Metall-Legierungen erzeugen, können die Firmenmitgliedschaft beim GVS erwerben.

Das gleiche trifft zu für in der Schweiz produzierende Metallhütten und Umschmelzwerke.

**Lieferantenmitglieder**

Firmen, welche Rohstoffe, Hilfsmaterialien, Apparate, Einrichtungen oder Anlagen für schweizerische Giesereien liefern bzw. diese beraten, können die Mitgliedschaft als Lieferantenmitglied beim GVS erwerben.

Lieferantenmitglieder haben beratende Stimme. Mit Ausnahme des Stimmrechts verfügen sie über die gleichen Rechte und Pflichten wie die Firmenmitglieder.

**Ehrenmitglieder**

Die Ehrenmitgliedschaft des GVS wird Personen zuerkannt, die sich grosse Verdienste um den Verband oder um das schweizerische Giessereiwesen erworben haben. Ehrenmitglieder werden auf Vorschlag des Vorstandes durch die Vereinsversammlung ernannt. Sie haben kein Stimmrecht und sind von Mitgliederbeiträgen befreit.

Ehren- und Freimitglieder des aufgelösten Verbandes Schweizerischer Eisengiessereien bewahren ihren Besitzstand.

**Persönliche Mitglieder**

Mit dem GVS verbundene Personen können beim Übergang in den Ruhestand zu einem symbolischen Mitgliederbeitrag um die persönliche Mitgliedschaft nachsuchen. Das Verfahren

**Art. 3 Membres****3.1 Catégories****Entreprises membres**

Sont admises au sein de la GVS comme entreprises membres, les entreprises qui, en Suisse, produisent des pièces de fonte, d'acier et/ou d'alliages de métaux non-ferreux.

Peuvent également devenir membres les entreprises métallurgiques et les raffineries qui ont leur lieu de production en Suisse.

**Membres fournisseurs**

Sont admises au sein de la GVS comme membres fournisseurs, les entreprises qui livrent aux fonderies suisses des matières premières, matériaux auxiliaires, appareils, équipements ou installations resp. conseillent celles-ci.

Les membres fournisseurs ont une voix consultative. A l'exception du droit de vote, ils ont les mêmes droits et devoirs que les entreprises membres.

**Membres d'honneur**

Le titre de membre d'honneur de la GVS peut être décerné en reconnaissance de grands services rendus à l'association ou à l'industrie suisse de la fonderie. Les membres d'honneur sont nommés par l'assemblée générale sur proposition du comité. Ils n'ont pas le droit de vote et sont libérés de toute cotisation de membre.

Les membres d'honneur et les membres libres de l'association suisse des fonderies de fer, maintenant dissoute, gardent leur statut.

**Membres personnels**

Les personnes liées à la GVS peuvent au moment de leur retraite solliciter la qualité de membres personnels contre une cotisation symbolique. La procédure est réglée par l'article 3.2.

richtet sich nach Art. 3.2. Persönliche Mitglieder haben kein Stimmrecht.

Les membres personnels n'ont pas le droit de vote.

### 3.2 Erwerb der Mitgliedschaft

Das Begehren um Mitgliedschaft ist schriftlich dem Vorstand des Vereins zu unterbreiten, der über die Gutheisung oder Ablehnung des Gesuches sowie über die Festsetzung eines allfälligen Eintrittsgeldes entscheidet. Ablehnung von Aufnahmegesuchen brauchen gegenüber dem Gesuchsteller nicht begründet zu werden. Gegen einen ablehnenden Entscheid des Vorstandes steht dem Gesuchsteller binnen zehn Tagen das Rekursrecht an die Vereinsversammlung offen.

### 3.2 Obtention de la qualité de membre

La demande pour devenir membre doit être adressée par écrit au comité de l'association qui accepte ou rejette la demande et qui fixe si nécessaire une taxe d'entrée. Le refus de prendre en compte une demande ne doit pas être motivé. Le demandeur peut, dans un délai de dix jours, recourir auprès de l'assemblée générale contre une décision négative du comité.

### 3.3 Erlöschen der Mitgliedschaft

Die Mitgliedschaft erlischt mit Auflösung der Firma bzw. Aufgabe der Gussproduktion in der Schweiz bzw. dem Ableben des Ehren- oder persönlichen Mitgliedes.

Die Mitgliedschaft kann auf Ende eines Geschäftsjahres unter Einhaltung einer sechsmonatigen Frist gekündigt werden.

Jedes Mitglied kann vom Vorstand wegen statutenwidrigen Verhaltens oder aus anderen wichtigen Gründen aus dem Verein ausgeschlossen werden. Gegen den Ausschluss steht dem ausgeschlossenen Mitglied das Rekursrecht an die nächste Vereinsversammlung zu.

Das Erlöschen der Mitgliedschaft entbindet nicht von der Erfüllung der Verpflichtungen gegenüber dem Verein für das laufende Geschäftsjahr.

Mit dem Erlöschen der Mitgliedschaft entfällt jeder Anspruch auf das Vereinsvermögen.

### 3.3 Extinction de la qualité de membre

La qualité de membre s'éteint si l'entreprise est dissoute, cesse sa production de fonte en Suisse. La qualité de membre d'honneur ou de membre personnel s'éteint lors du décès du titulaire.

Une démission peut être présentée pour la fin d'un exercice annuel, moyennant préavis de six mois.

En cas d'infraction aux statuts ou pour toutes autres causes graves, chaque membre peut être exclu de l'association par le comité. Le membre exclu a le droit de recourir contre cette décision à la prochaine assemblée générale.

L'extinction de la qualité de membre ne dispense pas de l'accomplissement des obligations envers l'association pour l'exercice en cours.

L'extinction de la qualité de membre enlève tous droits de participation à l'avoir social de l'association.

## Art. 4 Organe

Organe des Vereins sind:

- die Vereinsversammlung
- der Vorstand mit Geschäftsführendem Ausschuss
- die Geschäftsstelle
- die Kommissionen, Werkstoffgruppen, Verfahrensgruppen, Produktgruppen

## Art. 4 Organes

Les organes de l'association sont:

- l'assemblée générale
- le comité avec le comité directeur
- la direction
- les commissions, les groupes matières premières, les groupes processus de travail, les groupes produits

- die Regionalgruppen (selbständig)
- die Kontrollstelle

### Art. 5 Vereinsversammlung

Die Vereinsversammlung wird mindestens einmal jährlich vom Vorstand einberufen. Ausserordentliche Versammlungen müssen einberufen werden, wenn dies von einem Fünftel der Firmenmitglieder verlangt wird.

Die Vereinsversammlung ist das oberste Organ des Vereins und ist zuständig für:

- Genehmigung und Änderung der Statuten
- Genehmigung und Änderung der Reglemente
- Abnahme des Jahresberichtes
- Abnahme der Jahresrechnung
- Entlastung des Vorstandes
- Genehmigung des Kostenvoranschlages
- Wahl bzw. Abberufung des Präsidenten, der beiden Vize-Präsidenten, des Quästors und der übrigen Vorstandsmitglieder sowie der Kontrollstelle
- Ernennung von Ehrenmitgliedern
- Ausschluss von Mitgliedern
- Behandlung aller Geschäfte, die vom Vorstand oder auf Begehren eines Mitgliedes der Vereinsversammlung unterbreitet werden
- Auflösung des Vereins

Die zur Beschlussfassung der Vereinsversammlung unterbreiteten Anträge sind zusammen mit der Einladung mindestens zehn Tage vorher allen Mitgliedern schriftlich mitzuteilen.

Die gehörig einberufene Vereinsversammlung ist vorbehaltlich Art. 13 immer beschlussfähig. Sie fasst ihre Beschlüsse mit einfachem Mehr der anwesenden Mitglieder. In der Regel wird offen abgestimmt. Jede Firma hat eine Stimme, die sie durch einen bevollmächtigten Vertreter abgibt. Stellvertretung für ein anderes Mitglied ist gestattet. Auf Verlangen des Präsidenten oder von mindestens zehn Mitgliedern wird geheim abgestimmt. Die Stimmenzahl richtet sich dann nach der Höhe des Mitgliederbeitrages; je Fr. 1'000.-- bzw. ein Bruchteil davon entsprechen einer Stimme.

Die schriftliche Zustimmung der Firmenmitglieder zu einem Antrag ist einem Beschluss der Vereinsversammlung gleichgestellt.

- les groupes régionaux (indépendants)
- l'organe de contrôle

### Art. 5 Assemblée générale

L'assemblée générale se réunit au moins une fois par an sur appel du comité. Des assemblées générales extraordinaires doivent avoir lieu lorsqu'un cinquième des entreprises membres en font la demande.

L'assemblée générale est l'organe suprême de l'association; elle est en particulier compétente pour:

- Etablir et modifier les statuts
- Etablir et modifier les règlements
- Approuver les rapports annuels
- Approuver les comptes de l'exercice
- Accorder décharge au comité
- Etablir l'évaluation des coûts
- Désigner ou révoquer le président, les deux vice-présidents, le caissier et les autres membres du comité ainsi que l'organe de contrôle
- Nommer les membres d'honneur
- Exclure des membres
- Traiter de toutes les affaires qui ont été déléguées à l'assemblée générale par le comité ou sur demande de tout membre
- Dissoudre l'association

La convocation, accompagnée de l'ordre du jour avec les spécifications, est adressée à chaque membre au moins dix jours avant la date de l'assemblée, par écrit.

L'assemblée générale, correctement convoquée, est toujours habilitée à prendre des décisions, sous réserve des cas prévus à l'article 13. Les décisions sont prises à la majorité simple des membres présents. En règle générale, les votations et élections ont lieu à main levée. Chaque entreprise a une voix, qu'elle exerce par le biais d'un représentant autorisé. Il est possible de se faire représenter par un autre membre. Sur demande du président ou d'au moins dix membres, les votations et élections peuvent se faire au scrutin secret. Le nombre de voix des entreprises membres est déterminé par le montant de la cotisation annuelle, chaque tranche de mille francs ou fraction de cette somme équivalant à une voix.

L'accord écrit des entreprises membres à une motion équivaut à une décision de l'assemblée générale.

Alle Mitglieder haben die Beschlüsse der Vereinsversammlung einzuhalten.

Tout membre est tenu de respecter les décisions de l'assemblée générale.

#### **Art. 6 Vorstand mit Geschäftsführendem Ausschuss**

Der Vorstand besteht aus:

- dem Präsidenten
- ein bis zwei Vize-Präsidenten
- dem Quästor
- zwei bis sieben weiteren Vorstandsmitgliedern.

Die Vorstandsmitglieder werden von der Vereinsversammlung auch in ihren Ämtern grundsätzlich auf die Dauer von drei Jahren gewählt. Wiederwahl ist zulässig, doch ist für eine angemessene Rotation Sorge zu tragen. Desgleichen soll Rücksicht auf die Regionen und Gruppen genommen werden.

Der Vorstand beschliesst über die Tätigkeit des Vereins und ordnet die für die Verwirklichung seiner Zwecke erforderlichen Massnahmen an.

Der Vorstand ist zuständig für alle Geschäfte, die nicht ausdrücklich einem anderen Organ vorbehalten sind. So ist er auch zuständig für die Gründung, Berufung und Ueberwachung der Kommissionen und Gruppen. Die Tätigkeit der Kommissionen und Gruppen erfolgt nach einem besonderen von der Vereinsversammlung genehmigten Reglement.

Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn die Hälfte seiner Mitglieder anwesend ist. Er fasst die Beschlüsse stets mit einfachem Mehr der anwesenden Mitglieder. Bei Stimmgleichheit entscheidet der Vorsitzende.

Geschäftsführender Ausschuss / Vertretung:

Präsident, der/die Vize-Präsidenten, Quästor und Geschäftsführer bilden den Geschäftsführenden Ausschuss. Er behandelt die laufenden Geschäfte, soweit sie nicht dem Vorstand zustehen. Er überwacht die Geschäftsstelle. Er berichtet dem Vorstand periodisch über die wichtigeren Angelegenheiten der laufenden Geschäftsführung und legt ihm alle Fragen von grundsätzlicher Bedeutung zur Entscheidung vor.

Die Mitglieder dieses Ausschusses vertreten zu zweien den Verband nach aussen; sie führen auch entsprechend Kollektivunterschrift. Für die

#### **Art. 6 Le comité et le comité directeur**

Le comité se compose:

- du président
- de un à deux vice-présidents
- du caissier
- de deux à sept membres adjoints

Les membres du comité sont élus aussi dans leurs fonctions par l'assemblée générale, en principe pour une durée de trois ans. Une réélection est autorisée; une rotation adéquate doit toutefois être assurée. Il faut également prendre en considération les régions et les groupes.

Le comité décide des activités de l'association et ordonne les mesures nécessaires au développement de ses buts.

Le comité assure toutes les tâches qui ne ressortent pas expressément de la compétence d'un autre organe. Il est aussi compétent pour la création, la nomination et le contrôle des commissions et groupes. L'activité des commissions et groupes est réglée dans un règlement spécial approuvé par l'assemblée générale.

Le comité est capable de prendre des décisions, si la moitié de ses membres sont présents. Les décisions du comité sont prises à la majorité simple des membres présents. En cas d'égalité des voix, le président tranche.

Comité directeur / représentation:

Le président, le/les vice-présidents, le caissier et le directeur forment le comité directeur. Il traite les affaires courantes pour autant qu'elles n'incombent pas au comité. Il supervise la direction. Il rapporte périodiquement au comité les affaires les plus importantes concernant la gestion courante de l'association et lui soumet toutes les questions nécessitant une décision de principe.

Les membres de ce comité représentent collectivement l'association à deux; ils bénéficient également de la signature collective. Pour les

laufenden Geschäfte kann dem Geschäftsführer Einzelunterschrift erteilt werden.

affaires courantes, le directeur peut bénéficier de la signature individuelle.

#### **Art. 7 Geschäftsstelle**

Die Geschäftsstelle sowie der Geschäftsführer werden vom Vorstand ernannt. Die gegenseitigen Verpflichtungen sind in einem besonderen Vertrag geregelt.

#### **Art. 7 La direction**

La direction ainsi que le directeur sont nommés par le comité. Leurs obligations respectives sont réglées dans un contrat spécifique.

#### **Art. 8 Kommissionen, Werkstoffgruppen, Verfahrensgruppen, Produktgruppen**

Die Kommissionen und Gruppen des GVS haben die Aufgabe, als geistige Träger der fachlichen Gemeinschaftsarbeit zu wirken und den technischen und wirtschaftlichen Fortschritt des Giessereiwesens auf den ihnen zugewiesenen Gebieten zu fördern. Wirkungskreis und Geschäftsordnung der Kommissionen und Gruppen richten sich nach dem von der Vereinsversammlung erlassenen "Reglement für die Kommissionen und Gruppen des GVS". Der Vorstand übt die Aufsicht über die Kommissionen und Gruppen aus.

#### **Art. 8 Commissions, groupes matières premières, groupes processus de travail, groupes produits**

Les commissions et groupes de la GVS sont les promoteurs du travail professionnel à réaliser en commun et du progrès technique et économique de la fonderie dans les secteurs qui leur sont dévolus. Les rayons d'activité et la gestion des commissions et groupes sont déterminés par le "règlement pour les commissions et groupes de la GVS". Le comité est chargé de superviser les commissions et groupes.

#### **Art. 9 Regionalgruppen**

Die Regionalgruppen organisieren sich selbst und sind vom GVS unabhängig. An ihren Aktivitäten können aber nur Verbandsmitglieder teilnehmen. Massnahmen, die den Interessen des Gesamtverbandes widersprechen, sind nicht zulässig. Die Regionalgruppen können beim Vorstand um Unterstützung durch die Geschäftsstelle nachsuchen.

#### **Art. 9 Groupes régionaux**

Les groupes régionaux s'organisent eux-mêmes et sont indépendants de la GVS. Seuls des membres de l'association peuvent prendre part à leurs activités. Les activités qui sont contraires aux intérêts communs de l'association ne sont pas autorisées. Les groupes régionaux peuvent demander au comité le soutien de la part de la direction.

#### **Art. 10 Kontrollstelle**

Die Vereinsversammlung wählt auf die Dauer von drei Jahren zwei Revisoren und zwei Suppleanten aus ihrer Mitte. Wiederwahl ist zulässig. Für eine angemessene Rotation ist Sorge zu tragen. Als Kontrollstelle kann auch eine Treuhandgesellschaft bezeichnet werden.

#### **Art. 10 Organe de contrôle**

L'assemblée générale élit en son sein, pour une durée de trois ans, deux réviseurs ainsi que deux suppléants. Une réélection est autorisée. Une rotation adéquate doit toutefois être assurée. Une société fiduciaire peut également être nommée comme organe de contrôle.

Die Kontrollstelle prüft die Rechnung des Vereins und erstattet der Vereinsversammlung schriftlich Bericht und Antrag.

L'organe de contrôle vérifie les comptes de l'association et fournit par écrit à l'assemblée générale un rapport et une motion.

### **Art. 11 Mitgliederbeiträge**

Die Mitgliederbeiträge werden vom Vorstand vorgeschlagen und von der Vereinsversammlung im Rahmen des Kostenvoranschlages genehmigt. Sie haben die gesamte schweizerische Gussproduktion eines Mitgliedes zu umfassen. Für die Verbindlichkeiten des Vereins haftet ausschliesslich das Vereinsvermögen. Jede über die zuletzt genehmigten Mitgliederbeiträge gehende Haftung der Vereinsmitglieder wird ausgeschlossen.

### **Art. 12 Statutenänderungen**

Eine Änderung der Statuten kann in einer ordentlichen oder ausserordentlichen Vereinsversammlung beschlossen werden, jedoch bedarf es zu einer solchen Beschlussfassung einer Mehrheit von drei Vierteln der vertretenen Stimmen.

### **Art. 13 Auflösung des Vereins**

Die Auflösung des Vereins erfolgt auf Beschluss der Vereinsversammlung.

Ein solcher Beschluss kann nur in einer Vereinsversammlung gefasst werden, in welcher mindestens drei Viertel der Firmenstimmen anwesend oder vertreten sind. Er bedarf zu seiner Gültigkeit der Zustimmung von mindestens zwei Dritteln der anwesenden oder vertretenen Firmenstimmen.

Sollten in einer ersten Vereinsversammlung nicht drei Viertel aller Firmenstimmen anwesend oder vertreten sein, hat der Vorstand innerhalb eines Monats eine zweite Vereinsversammlung einzuberufen, in welcher der Beschluss über Auflösung des Vereins gefasst werden kann, auch wenn weniger als drei Viertel der Firmenstimmen anwesend oder vertreten sind. Auch in diesem Falle bedarf der Beschluss zu seiner Gültigkeit der Zustimmung von mindestens zwei Dritteln der anwesenden oder vertretenen Firmenstimmen des Vereins.

### **Art. 11 Cotisations des membres**

Les cotisations des membres sont proposées par le comité et sont approuvées par l'assemblée générale dans le cadre du budget. Elles doivent prendre en compte la production totale de fonte du membre en Suisse. Seul l'avoir social de l'association répond des engagements de cette dernière. Toute responsabilité financière des membres dépassant la cotisation décidée en dernier lieu est exclue.

### **Art. 12 Modification des statuts**

Une modification des statuts peut être décidée lors d'une assemblée générale ordinaire ou extraordinaire; une telle décision doit cependant être approuvée par une majorité de trois quarts des voix représentées.

### **Art. 13 Dissolution de l'association**

La dissolution de l'association a lieu sur décision de l'assemblée générale.

Toutefois, l'assemblée générale ne peut délibérer sur cette question que si les trois-quarts au moins des voix de toutes les entreprises membres sont présentes ou représentées. Pour être valable, cette décision doit être approuvée par au moins deux-tiers des entreprises membres présentes ou représentées.

Si, lors d'une première assemblée générale, les voix des entreprises membres présentes ou représentées ne totalisent pas les trois-quarts de toutes les voix de toutes les entreprises membres, le comité est tenu de convoquer, dans le délai d'un mois, une seconde assemblée générale au cours de laquelle la décision de dissoudre l'association pourra être prise, même si moins des trois-quarts du total des voix des entreprises membres sont présentes ou représentées. Dans ce cas également, la décision n'est valable que si elle est adoptée par deux-tiers au moins des voix des entreprises mem-

Über die Verwendung des Vereinsvermögens bei Auflösung des Vereins beschliesst die Vereinsversammlung.

#### **Art. 14 Genehmigung und Inkrafttreten der Statuten**

Die vorliegenden Statuten wurden an der Gründungsversammlung vom 29. Juni 1994 genehmigt und an der Generalversammlung vom 25. Juni 2003 bei Art. 6 geändert. Sie treten sofort in Kraft.

#### **GIESSEREI-VERBAND DER SCHWEIZ GVS**

Der Präsident:  
*Hansruedi Spiess*

Der Geschäftsführer:  
*Dr. Alex Mojon*

#### **Anhänge:**

Reglement für die Kommissionen und Gruppen des GVS

Leitbild des GVS

bres présentes ou représentées.

En cas de dissolution, l'assemblée générale décide de l'utilisation de l'avoir social de l'association.

#### **Art. 14 Entrée en vigueur des statuts**

Les présents statuts ont été approuvés par l'assemblée générale constitutive du 29 juin 1994 et modifiés sous art. 6 par l'assemblée générale du 25 juin 2003. Ils entrent immédiatement en vigueur.

#### **ASSOCIATION SUISSE DES FONDERIES GVS**

Le président:  
*Hansruedi Spiess*

Le directeur:  
*Dr. Alex Mojon*

#### **Appendices:**

Règlement pour les commissions et groupes de la GVS

Portrait de la GVS